

LE TRADUCTEUR ET L'INTERTEXTUALITÉ

Felicia DUMAS
Université «Al. I. Cuza» de Iași, Roumanie

Résumé

Nous nous proposons de réfléchir dans ce travail sur les types discursifs d'intertextualité qui peuvent apparaître dans les textes de théologie orthodoxe et les différentes manières dont le traducteur spécialisé devrait les transposer en langue-cible. Nous faisons référence à notre propre activité de traductrice des textes de cette facture, en analysant quelques formes d'intertextualité et la façon dont nous les avons traduites dans la version roumaine d'un livre récent de théologie orthodoxe, *Certitude de l'Invisible. Éléments de doctrine chrétienne selon la tradition de l'Église Orthodoxe*, rédigé en langue française par le père archimandrite Placide Deseille. Il s'agit de l'étude des techniques que nous avons employées pour traduire en roumain les références bibliques, patristiques et liturgiques présentes dans ce livre en tant que formes explicites d'intertextualité, et les allusions, implicites et/ou implicites.

Abstract

The Translator and the Intertextuality

In this paper I purport to reflect upon the discursive types of intertextuality which may occur in Orthodox theology texts, and the various ways in which the specialized translator should render them in the target language. I rely on my own activity of translating texts of this kind, analysing a few forms of intertextuality and the way in which I translated them in the Romanian version of a recent work of Orthodox theology, *Certitude de l'Invisible. Éléments de doctrine chrétienne selon la tradition de l'Église Orthodoxe (The Certainty of the Unseen. Elements of Christian Doctrine according to the Tradition of the Orthodox Church)*, written in French by Archimandrite Placide Deseille. I tackle the study of the techniques I used in order to translate into Romanian Biblical, patristic and liturgical references in this book, as explicit forms of intertextuality and implicit or implied references.

Mots-clés: *traducteur spécialisé, intertextualité, Orthodoxie, références bibliques, références patristiques, Liturgie.*
Keywords: *specialized translator, intertextuality, Orthodoxy, Biblical references, patristic references, Liturgy.*

UNE LECTURE DRAMATIQUE POUR BAUDELAIRE (XI) Poésie symphonique (IV) Un essai empathique

Tuğrul İNAL
Université Ufuk, Turquie

Résumé

Dans cet article, à partir du *Spleen de Paris* et des *Fleurs du Mal*, Tuğrul Inal continue, selon une méthode de lecture personnellement mise au point, à étudier, sous la forme de l'essai, et tant dans le cadre de la réalité que de la fiction, les problématiques du bien, du mal et celle de la femme, centrales dans la poésie de Baudelaire. Le professeur Inal avait publié le manifeste de la méthode empathique dans le numéro 18 de «Frankofoni» (pp. 3-26). Selon un cadre intertextuel, la méthode empathique s'appuie en grande partie sur la fiction et la réécriture. Cette méthode qui, sous la forme d'un récit-essai, fait à nouveau rencontrer au lecteur le texte de Baudelaire, confère en quelque sorte à l'essayiste, dans une perspective esthétique, le rôle d'un metteur en scène. Le texte en vers ou en prose se transforme dès lors en tragédie. Plus encore, le poème devient une sorte de pièce de théâtre. Dans le cadre de ce processus de transformation, Dieu, le Diable et la femme, qui a un statut de primadonna, sont mis en scène et deviennent chacun des protagonistes de la pièce. Les protagonistes proposent au spectateur les problèmes dialectiques fondamentaux de l'être humain que sont les couples beauté-laideur, bien-mal, vie-mort, salut-chute.

Abstract

A Dramatic Reading of Baudelaire (XI), Symphonic Poetry (IV), An Empathic Reading

Prof Inal continues to shed light through a study of the most outstanding features of the texts, namely women and good-evil, in *Spleen de Paris & Les Fleurs du Mal* using a method that he himself developed and referred to as

'empathic reading method'. Prof. Inal had already published the manifesto of the method referred to in the 18th edition of Frankofoni (pp. 3-26). The method relies heavily on intertextuality and fiction and rewriting. This method brings reunites the reader (taking on the role of novel-essay) and Baudelaire's text, and places of the shoulders of the essayist the role of 'person who stages' (metteur en scène). It turns verse or prose texts into a tragedy. Moreover, poetry becomes drama for the theatre. Within this evolution God, The Devil and woman portrayed as the Prim donna becomes protagonists and the play staged. These protagonists then present the fundamental dialectical problems of beautiful-ugly, good-bad, life-death, being redeemed-falling from grace to the audience from the stage.

Mots clés: *Baudelaire, vie, mort, femme, paradis, enfer, Satan, chute.*

Keywords: *Baudelaire, life, death, woman, paradise, inferno, the Devil, the fall from grace.*

LA VERSION ROUMAINE DU PREMIER HOMME

Ioan LASCU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Le Premier homme, la dernière publication des œuvres camusiennes, parue en 1994, a été vite traduite en roumain, la même année. Vu sa structure fragmentée, bariolée par endroits, ce livre soulève beaucoup de difficultés de traduction. Sans doute certaines de ces difficultés ont été surmontées par la traductrice roumaine **Ileana Cantuniari**, qui a achevé son travail au bout d'un court laps de temps – moins de six mois peut-être. Ce sont l'importance de la traduction en roumain du *Premier Homme* et les difficultés qu'elle a comportées que nous nous proposons de relever à la suite d'une analyse comparative des versions française et roumaine. En outre, nous nous proposons encore de souligner la singularité de ce livre, du point de vue de la structure et du style, dans le contexte général de l'œuvre d'Albert Camus. Cette analyse constituera le point de départ d'un examen approfondi de type critique génétique concernant le laboratoire camusien, de la genèse du texte, de son élaboration proprement-dite.

Abstract

Le Premier Homme (The First Man)'s Romanian Version

Camus's latest novel in France was *The Last Man* (1994) was immediately translated and published into Romanian. Its structure is rather composite, even fragmented here and there, and that's exactly the reason of numerous difficulties of translation. Undoubtedly, most of them were solved by the Romanian translator, Ileana Cantuniari, who achieved his work in about six months. In this critical article we propose to reveal the importance of the Romanian version and the main difficulties of translation as a result of a comparative study of the French original and the Romanian version. Moreover, we also aim to underline the singularity of this novel as concerns structure and style in the whole of Albert Camus's work. We think that is a right way for revealing the genesis of this text and its elaboration.

Mots-clés: *traduire, difficulté, singularité, comparatiste, génétique.*

Keywords: *to translate, difficulty, singularity, comparative, elaboration.*

GUSTAVE FLAUBERT, UN MODERNE – PRÉCURSEUR DES CLASSIQUES DANS LA VISION D'IRINA MAVRODIN

Camelia MANOLESCU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Notre étude se veut un hommage à Irina Mavrodin, poète, essayiste et traductrice, professeur de littérature française, animatrice des ateliers de poétique/poïétique dans des universités roumaines et parisiennes.

Nous voulons mettre en évidence, à partir de l'essai critique d'Irina Mavrodin, *Modernii, precursori ai clasicilor*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1981, col. «Discobolul» (le chapitre *Flaubert*), un écrivain, Gustave Flaubert, et un comportement auctorial moderne qui a dépassé le XIXe siècle, car nous observons un auteur réclamé autant par les classiques que par les modernes. Nous essayons, modestement d'ailleurs, de rendre la vision originelle du professeur-chercheur Irina Mavrodin sur Flaubert, sur *celui qui «influence» la littérature d'aujourd'hui et qui en est, à son tour «influencé»*, sur *l'œuvre comme interrogation sur l'être et sur le devenir de la littérature, sur la description et l'auto-description, sur l'impersonnalité flaubertienne*; en un mot, nous envisageons travailler sur la modernité de Flaubert.

Abstract

Gustave Flaubert, a Modern Classics Precursor in Irina Mavrodin's View

Our study is a tribute to Irina Mavrodin, poet, essayist and translator, professor of French literature hosting poetic/poietic workshops in Romanian and French universities.

We want to highlight, from the critical essay Irina Mavrodin's *Modernii, precursori ai clasicilor*, Cluj-Napoca, Dacia Publishing House, 1981, coll. "Discobolul" (*Flaubert chapter*), a writer, Gustave Flaubert, and a modern authorial behaviour that exceeded the century because we analyse a writer claimed both by the classics and the moderns.

We shall try, modestly also, to make public the original vision of the researcher Irina Mavrodin on Flaubert, *a writer who "influences" the literature of today* and, in the same time, a writer *"influenced"* as well by it, on *the work as questions about being and becoming the future of literature, on the description and the self-description, on Flaubert's impersonality*; in a word, we plan to work on Flaubert's modernity.

Mots-clés: *interrogation, description/auto-description, impersonnalité, poïétique/ poétique.*

Keywords: *interrogation, description/auto-description, impersonality, poïetic/ poetic.*

REPENSER LA NARRATION

Ioan PÂNZARU

Université de Bucarest, Roumanie

Résumé

Trois développements importants ont réorienté l'étude de la narration durant les dernières décennies: le «tournant narratif», l'intérêt de la philosophie morale pour la littérature et les études sur la compréhension du récit. On peut maintenant relever des défis nouveaux, en s'interrogeant sur ce qui est vrai dans un récit et sur ce qui en fait un *même* contagieux. En rapprochant le récit du spectacle, on peut tenter une description unitaire des objets fictionnels et réels.

Abstract

Rethinking Narration

Three important developments have changed the study of narrative during the last decades: the "narrative turn", the interest moral philosophy took in narrative and the research on the comprehension of stories. Now we can take up new challenges, by asking what is true in a story and what makes of it a contagious one. If we understand stories in a way akin to theatrical plays, we can try to give an integrated description of fictional and real objects.

Mots-clefs: *narratologie, concepts épais, littérature et éthique, compréhension, objets qua.*

Keywords: *narratology, thick concepts, literature and ethics, comprehension, qua objects.*

CHAGRIN D'ÉCOLE DE DANIEL PENNAC: DÉFORMER L'IMAGE STÉRÉOTYPÉE DU CANCRE POUR LA TRANSFORMER

Antony SORON

IUFM Paris Sorbonne, France

Résumé

Dans *Chagrin d'école*, l'écrivain français Daniel Pennac revient sur son enfance par une voie inattendue. Il ressuscite par son récit le mauvais élève qu'il fut. Son récit s'articule ainsi autour de deux objectifs. D'une part, il s'agit pour lui de déformer la représentation du «cancre» dans l'esprit commun. D'autre part, il a pour volonté de transformer cette image stéréotypée afin de la rendre plus juste et moins dévalorisée par la somme d'idées-reçues qui s'y accolent.

Abstract

***Chagrin d'école* by Daniel Pennac: Deform the Dunce's Stereotypical Image in order to transform it**

In *Chagrin d'école*, the French author Daniel Pennac comes back to his childhood via an unexpected route. He brings back to life the bad pupil that he was, through his tale. His story thus revolves around two objectives. For him on the one hand it is about bringing a different twist to how a "dunce" is depicted in our shared consciousness. On the other hand he wants to transform this stereotyped image in order to make it more accurate and less devalued by the sum of preconceived ideas that are attached to it.

Mots-clés: *école, représentation, élève, transformation, échec.*

Keywords: *school, representation, pupil, transformation, failure.*

L'ALTÉRITÉ DÉGUISÉE EN RÉALITÉ

Lelia TROCAN

Université de Craiova, Roumanie

Résumé

La violence connaît dans le roman deux extrêmes bien marqués; l'un est celui de la violence destructive, exercée de l'extérieur, comme abus de pouvoir, à commencer par les interventions armées, de l'autorité politique ou religieuse. L'autre extrême est celui de la violence exercée de l'intérieur, de désirs refoulés, de perspectives ou valeurs intériorisées, et qui jaillit au moment où Max Aue, confronté avec la dissolution de son monde, essaie de construire, par l'unique moyen dont il dispose encore, un sens qui se refuse. Cette violence est dénoncée, à son tour, comme illusion, et les effets de sa mise en pratique sont néfastes. Importante est, pour l'auteur et pour le lecteur, la motivation d'une telle action, les ressorts qui l'animent et les conditions qui la rendent possible. Réitéré d'une manière presque obsessionnelle dans l'œuvre italienne, le geste violent de la deuxième extrême est destructeur de mythes; il démolit l'échafaudage complexe d'interprétations, croyances, identités, discours pour éviter la confrontation avec une réalité qui effraie. Ceux qui sont à même de le faire représentent l'image métonymique de cette réalité: l'altérité déguisée en identité, l'expression de l'effort collectif de dissimuler le désordre latent sous l'apparence de la normalité.

Abstract

Alterity Disguised as Identity

The novel includes two extreme forms of violence. One is destructive, external violence, such as the abuse of power that becomes manifest under the form of armed interventions, political and religious domination. The other is inner violence, caused by repressed desires, internalized perspectives and values, which emerge when Max, confronted with the dissolution of his world, uses the sole means he still possesses to build some meaning that resists coalescence. This violence is denounced, in its turn, to be an illusion, and the effects of its materialization are poisonous. What counts for both writer and reader is the motivation of the character's actions, their origin and favourable context. If obsessively reiterated in a literary work, the acts of violence of the latter type can be myth-destroying; they can annihilate the complex structures of meaning, beliefs, identities, discourse, to keep a disturbing reality at bay. Those who are in a position to perform such acts reflect a metonymic image of that reality: alterity is

disguised as identity, being an expression of the collective effort to dissimulate latent chaos under the appearance of normality.

Mots-clé: *altérité, identité, former, reformer, transformer.*
Keywords: *alterity, identity, form, reform, transform.*

AUTOUR DE L'INFINITIF ROUMAIN DU XVI^e SIÈCLE

Iiona Bădescu
Université de Craiova

Résumé

Nous nous proposons de présenter les particularités de l'infinifit roumain du XVI^e siècle. Après le dépouillement d'un vaste corpus (partiellement mentionné dans la bibliographie) formé de documents originaux et de traductions de textes religieux, nous avons identifié deux formes d'infinifit: long (nominal et verbal) et court. Les formes longues sont héritées du latin alors que les formes courtes sont issues du besoin de clarté et de spécialisation morphologique. De toutes ces formes, le roumain actuel a conservé et emploie l'infinifit court à valeur verbale alors que l'infinifit long exprime seulement la valeur nominale.

Abstract

Around the Romanian Infinitive of the XVIth Century

Our work deals with the features of the ancient Romanian infinitive in the sixteenth century. After counting a large corpus (partially listed in the bibliography) consisting of originals documents and translations of religious texts, we have identified two infinitive forms: the long form (nominal and verbal forms) and the short one. The long forms are inherited from Latin while short forms are derived from the need for clarity and morphological specialization. Of all these forms, the current Romanian retained and uses the short infinitive with a verbal value while the long infinitive expresses only the nominal value.

Mots-clés: *ancien roumain, morphologie, verbe, infinitif, formes courtes, formes longues.*
Keywords: *ancient Romanian, morphology, verb, infinitive, short forms, long forms.*

L'ACCENTUATION DES EMPRUNTS FRANÇAIS EN ANGLAIS BRITANNIQUE ET AMÉRICAIN

Pierre FOURNIER
Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité, France

Résumé

Il existe peu d'études quantitatives concernant l'accentuation des emprunts français en anglais contemporain. En se basant sur un corpus représentatif d'emprunts français en anglais élaboré à partir de terminaisons typiquement françaises, cette recherche vise à déterminer la position de l'accent primaire en anglais britannique et américain. Des différences accentuelles relatives à la variété d'anglais et à la classe de l'emprunt (nom commun / nom propre) sont à noter. L'accentuation des emprunts français se situe au cœur du conflit entre la logique romane et la logique germanique présent en anglais. En anglais britannique, l'origine française impliquant une accentuation sur la syllabe finale est contrebalancée par d'autres critères déterminant une rétraction accentuelle. En revanche, l'origine française de l'emprunt est souvent garante d'une accentuation finale en anglais américain.

Abstract

Word Stress Assignment of French Loanwords in British English and American English

Few quantitative studies are found concerning word stress assignment of French loanwords in contemporary English. Based on a representative corpus of French loanwords attested in contemporary English and constituted of words containing typical French endings, this research seeks to determine the position of primary stress in British and American English. We find different stress patterns relative to the variety of English considered and the common / proper noun distinction. The stress patterns of French loanwords illustrate the conflict between Romance

and Germanic principles in English. In British English, it appears that the French origin factor determining word-final stress patterns is counterbalanced by other criteria. However the French origin of loanwords seems to be the key factor of word-final stress patterns in American English.

Mots-clés: *emprunts français, anglais britannique, anglais américain, accent primaire, étude quantitative.*
Keywords: *French loanwords, British English, American English, primary stress, quantitative analysis.*

MODALITÉS DE TRANSFERT DES TERMES CULTURELLEMENT MARQUÉS (DOMAINE ROUMAIN-FRANÇAIS)

Daniela Dincă
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

En prenant comme point de départ le roman «Ciuleandra» de Liviu Rebreanu et la version française, notre article se propose un double but: (i) présenter les modalités de transfert des termes roumains culturellement marqués dans la langue cible (le français) et surtout leur compréhension et leur adaptation; (ii) analyser la manière dont le traducteur respecte le sens global et les significations spécifiques dans la transposition du roumain en français d'un texte marqué par un contenu civilisationnel évident.

Abstract

Procedures Transfer of Terms Culturally Marked (Area French-Romanian)

Taking as our starting point the novel "Ciuleandra" by Liviu Rebreanu and its French version, our article is twofold: (i) to submit the processes by which terms referring to specific socio-cultural aspects were transferred from the source language (the Romanian) into the target language (the French); (ii) to analyze the way in which the translator manages to convey the overall meaning and the specific meanings of the text marked in terms of Romanian culture and civilization.

Mots-clés: *termes culturellement marqués, transfert culturel, ethnocentrisme, neutralisation, conversion*
Keywords: *socio-cultural terms, cultural transfer, ethnocentrism, neutralization, conversion*

REMARQUES SUR L'ORGANISATION SÉMANTIQUE DES ADJECTIFS ROUMAINS *IMENS* ET *ENORM*¹

Ancuța GUȚĂ
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

L'analyse des sens des adjectifs roumains *IMENS* et *ENORM* tient compte de l'inventaire des plus fréquentes expressions et constructions de la langue courante actuelle où ces lexèmes apparaissent. Nous avons laissé de côté les emplois métaphoriques et les constructions analogiques. La présentation des sens de ces adjectifs se rapporte aussi à leurs hétéronymes français *IMMENSE* et *ÉNORME* vu que les lexèmes roumains sont empruntés au français. La plupart des syntagmes roumains contenant les deux adjectifs sont des calques d'après les syntagmes français, mais il y a aussi des différences dans l'organisation des sèmes spécifiques. Les contextes analysés mettent en évidence un certain type d'organisation sémantique suivant une certaine graduation des sèmes ainsi que les possibilités d'emploi des adverbes correspondants.

Abstract

Notes on Semantic Organization of Romanian Adjectives *Imens* and *Enorm*

The analysis of the meaning of the Romanian adjectives *IMENS* and *ENORM* reflects the inventory of the most common expressions and constructions of the current common language where these lexemes appear. We ignored the metaphorical uses and the analogue constructions. This presentation of the meaning of these adjectives also relates to their French heteronyms *IMMENSE* and *ÉNORME* because the Romanian lexemes are borrowed from the

French. Most Romanian phrases containing two adjectives are layers from the French phrases but there are also differences in the organization of specific semes. The analyzed contexts highlight some kind of semantic organization in a certain scale of semes as well as opportunities to use corresponding adverbs.

Mots-clés: *adjectif, expressions, organisation sémantique, sens, sèmes.*

Keywords: *adjective, expressions, semantic organization, meaning, semes.*

L'ADVERBE *FRANCHEMENT* ET SES ÉQUIVALENTS ROUMAINS (2)

Alice IONESCU
Université de Craiova, Roumanie

Résumé

Notre étude, composée de deux parties, se propose la description sémantique et fonctionnelle complète de l'adverbe français *franchement*, dont les différents valeurs et emplois sont insuffisamment décrits par les grammaires et les dictionnaires, tout en essayant d'offrir, pour chacun de ces emplois (intraprédicatif, extrapredicatif /énonciatif) des équivalents roumains adéquats à chaque niveau (avec une insistance particulière sur le comportement pragmatique du modalisateur illocutoire *franchement*).

Abstract

French Adverb *Franchement* and Its Romanian Equivalents (2)

This paper is an attempt to give an exhaustive description of the semantic, syntactic and pragmatic features of the French adverb *franchement*, with a stress on the modal behaviour and argumentative use of the pragmatic marker. It will also provide, in its second part, Romanian correspondents for each of the uses of this adverb (intrapredicative and extrapredicative).

Mots-clés: *adverbe, (complément) adverbial, modalisation, énonciation, équivalence.*

Keywords: *adverb, adverbial, modality, utterance, correspondents.*

LA RÉSISTANCE EN TRADUCTION: *UNE NUIT ORAGEUSE* DE ION LUCA CARAGIALE, ADAPTÉE EN FRANÇAIS PAR EUGÈNE IONESCO ET MONICA LOVINESCO¹

Monica IOVĂNESCU, Anda RĂDULESCU
Université de Craiova

Résumé

Notre article se propose de montrer quelques difficultés que les traducteurs des pièces de théâtre de Ion Luca Caragiale doivent surmonter, dont les noms propres, les épithètes dépréciatives et les altérations phonétiques des mots français utilisés par les personnages d'*Une nuit orageuse*. Tous ces éléments relèvent de l'«intraduisible» parce qu'en effet ils sont résistants en traduction et le traducteur doit trouver des procédés de compensation pour rendre, au moins partiellement, le même effet de style dans la langue étrangère. La conclusion de notre étude est que les barrières culturelles sont franchies grâce au talent et au bon maniement du français d'Eugène Ionesco et de Monica Lovinesco, les deux traducteurs s'avérant être non seulement des «passeurs de mots», mais aussi de fins connaisseurs du public auquel ils s'adressent, ayant vécu tant d'années en France.

Abstract

Resistance in Translation: *A Stormy Night* by Ion Luca Caragiale, Adapted into French by Eugène Ionesco and Monica Lovinesco

Our study is intended to present some of the difficulties that the translators of Ion Luca Caragiale's plays face when translating them into French, such as proper names, depreciatory epithets and phonetic alterations of French words pronounced by the characters in *A Stormy Night*. All these aspects actually refer to the "untranslatable", as they

resist in translation and translators are obliged to find compensatory solutions in order to transfer the same style effect into the foreign language. We concluded that, in this case, cultural barriers are not insuperable thanks to the talent of Eugene Ionesco and Monica Lovinesco, who were not mere “passeurs de mots” but accomplished writers versatile in language subtleties and connoisseurs of the reading public they translated for, as they had lived in France for so long.

Mots-clés: *résistance, compensation, adaptation, équivalence, traduction littérale.*
Keywords: *resistance, compensation, adaptation, equivalence, literal translation.*

DE MEILLEURS CITOYENS: APPRENTISSAGE DES LANGUES ET LITÉRACIE CULTURELLE

Eileen LOHKA
Université de Calgary, Canada

Résumé

Notre étude se propose de discuter l’apport de l’apprentissage expérientiel linguistique et culturel, essentiellement en milieu d’immersion et même pour une période très courte, à la formation civique des étudiants. Il s’agit de leur faire d’abord remarquer eux-mêmes les éléments propres à l’étude en cours et de leur faire réfléchir aux conditions historico-culturelles et linguistiques, différentes des leurs, à la base de ce qu’ils observent. L’ouverture d’esprit qui se rattache à ce genre d’exercice ne peut que faire de nos étudiants en lettres de meilleurs citoyens, des êtres humains conscients de la différence et aptes à accepter l’autre.

Abstract

Better Citizens, Better Humans: Language Learning and Cultural Literacy

This study proposes to discuss language learning and cultural literacy, especially in an immersion setting and even for a short stay, as it relates to local and global citizenship. Students must first observe and note in the field critical elements related to the topic at hand and reflect on the socio-historical and linguistic conditions which brought about what they are observing. Openness to the other, a conscious realization of difference can only make better citizens of our relatively self-absorbed youth.

Mots-clés: *philosophie de l’enseignement, apprentissage expérientiel, langue, culture, citoyens du monde.*
Keywords: *philosophy of teaching, experiential learning, linguistic/cultural understanding, global citizenship.*

QUELQUES REMARQUES SUR LA SÉMANTIQUE DES TIROIRS CANONIQUES DU FUTUR DANS LES LANGUES ROMANES

Mihaela POPESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Cette approche se propose de faire le point sur les valeurs récurrentes dans les grammaires et les études qui se préoccupent de la sémantique des formes canoniques de futur en français, espagnol, italien et roumain. Plus précisément, notre objectif est celui d’esquisser le spectre de valeurs communes et distinctes au niveau inter roman pour pouvoir déceler les aires sémantiques d’intersection et surtout celles de dissociation de la représentation linguistique de ces valeurs au niveau des quatre systèmes linguistiques pris en charge par notre analyse. La démarche méthodologique vise initialement l’opération de sélection et ensuite celle de catégorisation sémantique, tant au niveau intralinguistique qu’interlinguistique.

Abstract

Some Observations on the Semantics of Future Tense in Romance Languages

This study proposes a brief inventory of the recurring values in the grammars and the studies which are concerned with the semantics of the canonical forms of Future tense in French, Spanish, Italian and Romanian. More specifically, our goal is to sketch the spectrum of the common and distinct values which exists at an interromanian level in order to further detect the intersection and, especially, the dissociation semantic areas as regards the linguistic representation of these values at the level of the four systems language considered in our analysis. The methodological approach consists in initially selecting, and then semantically categorizing, this being performed both at an intralinguistic and interlinguistic level.

Mots-clés: *futur, langues romanes, valeurs sémantique, temporalité, modalité.*

Keywords: *Future Tense, Romance languages, semantic values, temporality, modality.*

SUR LE LEXIQUE CHROMATIQUE EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN (I)

Gabriela SCURTU
Université de Craiova

Résumé

Cet article se veut une première partie d'une étude plus vaste traitant de la problématique du lexique chromatique en français et en roumain, avec spéciale référence aux adjectifs. Sont discutés dans la présente étape de notre étude des questions ayant trait à la typologie des adjectifs chromatiques et notamment les critères utilisés pour leur définition dans les dictionnaires généraux des deux langues. Y sont relevés l'hétérogénéité des critères mis en jeu à ce dessein, de même que les différences de principe dans la structuration des définitions lexicographiques en français et en roumain.

Abstract

About Chromatic Vocabulary in French and Romanian (I)

This article is the first part of a larger study that will approach the issue of colour terminology in French and Romanian, with special reference to adjectives. In this first stage, we will deal with the problems related to the typology of chromatic adjectives and, especially, with their defining criteria used in common dictionaries of both languages. We also emphasize the heterogeneity of these criteria and the main differences in structuring lexicographic definitions in French and Romanian.

Mots-clefs: *adjectif chromatique, couleur primaire/secondaire/tertiaire, spectre solaire, définition des adjectifs chromatiques.*

Keywords: *chromatic adjective, primary / secondary / tertiary colour, solar spectrum, definition of chromatic adjectives.*